



青青草中英双语分级读物

英语王国的

总动员系列动画片

第 4 级



青青草

中英对照

总主编 林梅  
本书主编 王明达



一部性能优良的高级赛车  
一对可爱的小丑鱼父子……  
让你明白生活就是一场旅行



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



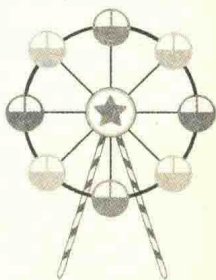


青青草中英双语分级读物

# 英语王国的

# 总动员系列动画

第  级



让你明白生活就是一场旅行



中英对照

总主编 林梅  
本书主编 王明达



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英语王国的总动员系列动画片 : 汉英对照 / 林梅, 王明达主编. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2016.6

(青青草中英双语分级读物 / 林梅主编. 第 4 级)

ISBN 978-7-5124-2085-4

I. ①英… II. ①林… ②王… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②动画片 - 鉴赏 - 世界 IV. ①H319.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 056376 号

版权所有, 侵权必究。

## 青青草中英双语分级读物

### ——英语王国的总动员系列动画片 (第 4 级)

总主编 林 梅

本书主编 王明达

责任编辑 秦 莹

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: [bhwaiyu@163.com](mailto:bhwaiyu@163.com) 邮购电话: (010) 82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 787 × 1 092 1/32 印张: 5.875 字数: 192 千字

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2085-4 定价: 21.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系  
调换。联系电话: (010) 82317024

此为试读, 需要完整 PDF 请访问: [www.ertong](http://www.ertong)

## 编委会

刘安玲 王 燕 张 霞 孙月英 李玉翠  
于苏苏 杨学梅 张春晓 江 雨 刘园园  
刘宏伟 孙清莹 孙婧乐 王 洁 王竹瑶  
王海峰 张晓红 吴秀秀 何 敏 苗程程  
姚琬颖 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤 陈彦瑞  
王朝婷 丁嘉欣 代雯乐 杨子铜 王建伟  
陶媛媛 孙 琳

# 前 言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多彩，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

2016年于北京



# 目 录



Toy Story 《玩具总动员》	1
Toy Story 2 《玩具总动员2》	12
Toy Story 3 《玩具总动员3》	24
A Bug's Life 《虫虫总动员》	37
Finding Nemo 《海底总动员》	49
Aero-Troopers: The Nemecloud Crusade 《太空总动员》	59
Home on the Range 《母牛总动员》	68
Shark Tale, Sharkslayer 《鲨鱼总动员》	78
The Incredibles 《超人总动员》	89
Vallant 《战鸽总动员》	97
Chicken Little 《鸡仔总动员》	106
Cars 《赛车总动员》	114
Cars 2 《赛车总动员2》	123
WALL·E 《机器人总动员》	134
Ratatouille 《美食总动员》	144
Bee Movie 《蜜蜂总动员》	154
Planes 《飞机总动员》	163
Free Birds 《火鸡总动员》	172



# Toy Story

## 《玩具总动员》



### 基本信息先了解

《玩具总动员》是皮克斯动画工作室（Pixar Animation Studios）制作的动画系列电影，共有三部，由华特·迪士尼电影公司（The Walt Disney Company）和皮克斯动画工作室合作推出。《玩具总动员》是首部完全使用电脑动画技术的动画长片电影。

### 电影档案



- 英文名** 玩具总动员
- 中文名** Toy Story
- 导演** 约翰·拉塞特 / John Lasseter
- 制片地区** 美国
- 类型** 喜剧，动作，动画，奇幻
- 上映时间** 1995年11月22日
- 片长** 81分钟
- 其他译名** 反斗奇兵



### 电影剧情简介

小主人安迪家境富裕，拥有一屋子的玩具。其中他最爱的是牛仔玩偶胡迪，胡迪因此成为所有玩具的“领袖”。当安迪出门



在外时，这些玩具便自成世界，过着自己的生活。一天，安迪带回了一个新的玩意儿：太空战警巴斯光年。巴斯光年长相奇特，功能先进，令小主人爱不释手，这也威胁到了胡迪的地位。胡迪千方百计要赶走巴斯，一不小心二人一起掉出房间窗口。邻居的恶狗在狂吠，邻居的小孩是一个玩具虐待狂——面对这些威胁，胡迪、巴斯能不能化敌为友呢？



## 主要人物列表

Woody	胡迪	一个老式的提线填充玩偶，有着塑料制成的头和手，是一位牛仔警长。是安迪从幼儿园开始最喜欢的玩具，成为玩具们的“领袖”。
Buzz Lightyear	巴斯光年	是一位拥有激光枪、动态翅膀等先进武器的宇宙英雄。是安迪生日派对上得到的新礼物，倍受主人喜爱，因此遭到胡迪嫉妒，但经历了风雨后，二人建立了深厚友谊。
Mr. Potato Head	蛋头先生	是可以通过把手、脚、五官等部件互相拼插，从而变成其他的玩具。一个爱说俏皮话、代表普通大众意见的老好人。
Mrs. Potato Head	蛋头太太	蛋头先生的头号粉丝。
Slinky Dog	弹簧狗	具有特殊才能的板凳犬，以腰部是弹簧组成而得名。
Rex	抱抱龙	是一只绿色的塑料恐龙，看似是玩具箱中的最可怕的，但他可是可爱的玩具之一。
Hamm	火腿	是一个小猪存钱罐，是玩具之中的活宝。



Sergeant	队长	队长和其带领的士兵们是最优秀的绿色小兵人军团，负责深入敌后，实地侦查，完成打击敌方重点目标的任务。
Bo Peep	牧羊女	很温柔，大器，也善解人意，暗中喜欢胡迪警长。
Andy	安迪	六岁的小男孩，有很多玩具。
Sparks	电火花	一个蓝银红三色的机器人，有闪光的红眼睛，红色的爪钳，当他使用轮子行走的时候可以从胸前的空洞里喷射出真正的电火花。像钳子一样的手臂上还装有望远镜，并且它还装有升降装置。
Molly	茉莉	安迪的妹妹
Sid	阿薛	安迪的邻居，玩具破坏大王。



### 精彩片段赏析

#### 精彩片段一

时间：00:06:46 — 00:07:48

人物：众玩具

情节：小主人安迪刚出门，玩具牛仔胡迪的眼睛便亮了起来，并开始组织大家集合起来开会。众玩具接连“活”了起来——亮相后，胡迪主持会议，最后一项议程为小主人的生日派对提前了，这引起了众玩具的恐慌——他们担心来了新的玩具后，他们会被抛弃……



## 精彩选段赏析

1 **Woody:** One **minor** note here... Andy's birthday party's been moved to today. Next we have...

2 **Rex:** Wait a minute here! What do you mean, the party's today? His birthday's not til next week!

3 **Hamm:** What's going on down there? Is Mom losing her **marbles**?

4 **Woody:** Well, **obviously** she wanted to have the party before the move. I'm not worried. You shouldn't be worried.

5 **Mr. Potato Head:** Of course Woody ain't worried! He's been Andy's **favorite** since **kindergarten**!

6 **Slinky:** Hey, hey! Come on, Potato Head! If Woody says it's all right, then, well, darn it, it's good enough for me. Woody has never **steered** us wrong before.

7 **Woody:** Come on, guys! Every Christmas and birthday we go through this.

8 **Rex:** But what if Andy gets another **dinosaur**, a mean one? I just don't think I could take that kind of **rejection**.

9 **Woody:** Hey, listen, no one's getting **replaced**. This is Andy we're talking about.



## 译文

1 **胡迪:** 还有一件小事……安迪的生日派对改到今天晚上。接下来我们……

2 **抱抱龙:** 等一下! 什么, 派对怎么会改成今天呢? 下个礼拜才是他生日啊!

3 **火腿:** 发生了什么事? 是安迪的妈妈丢了珠宝吗?

4 **胡迪:** 是的, 很显然, 她希望在搬家之前开这个派对。我可不用担心, 你们也不需要担心。

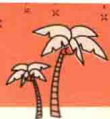
5 **蛋头先生:** 胡迪当然不担心了! 安迪从上幼儿园开始就最喜欢他了!

6 **弹簧狗:** 嘿, 嘿! 拜托, 蛋头先生, 如果胡迪说不用担心, 那么我绝对不会担心。胡迪从来没有糊弄过我们。

7 **胡迪:** 好了, 各位, 每年圣诞节和生日, 我们都得来这么一次。

8 **抱抱龙:** 但是如果安迪有了新的恐龙呢? 很凶的那一种? 我想我是绝对受不了被抛弃的打击的!

9 **胡迪:** 嘿, 听着, 没有人可以取代我们。我们现



It doesn't matter how much we're played with. What matters is that we're here for Andy when he needs us. That's what we're made for, right?

**10 Hamm:** Pardon me. I hate to break up the staff meeting, but they're here! Birthday guests at three o'clock!

在说的可是安迪啊。我们被安迪玩多少次并不重要，重要的是，当安迪需要我们的时候，我们就在他身边，这才是我们这些玩具被制作出来的目的，对吧？

**10 火腿：**抱歉，我不想打断会议，可是，他们来了！客人已经出现在3点钟方向了！



### 动画必备词汇

**minor** ['maɪnə(r)] *adj.* 次要的；较小的

**marble** ['mɑ:bl] *n.* 大理石；大理石制品

**obviously** ['ɒbvɪəslɪ] *adv.* 明显地

**favorite** ['feɪvərɪt] *n.* 喜欢的事物；特别喜欢的人

**kindergarten** ['kɪndəɡɑ:tɪn] *n.* 幼儿园

**steer** [stɪə(r)] *v.* 引导

**dinosaur** ['daɪnəsəʊ:(r)] *n.* 恐龙

**rejection** [rɪ'dʒekʃn] *n.* 拒绝；摒弃

**replace** [rɪ'pleɪs] *v.* 取代

**pardon** ['pɑ:dn] *v.* 原谅

## 精彩片段二

时间：00:16:07 — 00:17:09

人物：众“老”玩具，巴斯光年

情节：众玩具的担心成了现实——安迪收到了新的玩具！于是大家在胡迪的带领下，去一探新玩具的实力，没想到被新玩具“巴斯光年”的众多先进功能惊呆了！众玩具对巴斯光年的好奇和赞叹，让胡迪很嫉妒





## 精彩选段赏析

1 **Buzz**: I am Buzz Lightyear. I come in **peace**.

2 **Rex**: Oh, I'm so glad you're not a dinosaur!

3 **Buzz**: Thank you... Now thank you all for your kind welcome.

4 **Rex**: Say! What's that **button** do?

5 **Buzz**: I'll show you. Buzz Lightyear to the **rescue**!

6 **Slinky**: Hey, Woody's got something like that. His is a pull **string**, only it's...

7 **Mr. Potato Head**: Only it sounds like a car ran over it.

8 **Hamm**: Oh yeah, but not like this one. This is a **quality** sound system. Probably all **copper wiring**, huh? So, uh, where are you from? Singapore? Hong Kong?

9 **Buzz**: Well... no, actually I'm **stationed** up in the Gamma Quadrant of Sector 4. As a member of the **elite** Universe



## 译文

1 巴斯：我是巴斯光年，是和平使者。

2 抱抱龙：哦，我真高兴你不是恐龙。

3 巴斯：谢谢。谢谢你们大家热烈的欢迎！

4 抱抱龙：嘿，那个按钮是干什么的？

5 巴斯：我来给你们示范一下。（巴斯按了那个按钮，然后从身体里发出声音）巴斯光年拯救宇宙！

6 弹簧狗：嘿，胡迪也有那样的东西。他身上是拉线的，只是……

7 蛋头先生：只是听起来像被车子压过的声音。

（胡迪偷偷摸了摸自己的拉绳）

8 火腿：哦对，但是他那个跟这个可不一样，这可是高品质声音系统。配线可能是铜线的呢！那么，呃，你从哪里来的？新加坡？香港？

9 巴斯：那个……都不是，实际上，我是驻扎在第四区域的伽马象限的。我是宇宙



Protection Unit of the Space Ranger Corps, I protect the **galaxy** from the **threat** of **invasion** from the evil Emperor Zurg, sworn enemy of the Galactic Alliance.

**10 Mr. Potato Head:** Oh, really? I'm from Playskool.

**11 Rex:** And I'm from Mattel. Well, I'm not really from Mattel, I'm actually from a smaller company that was **purchased** in a **leveraged buyout**. Well, I don't really understand the financials, but...

**12 Woody:** You'd think they'd never seen a new toy before.

**13 Bo Peep:** Well, sure, look at him. He's got more **gadgets** on him than a Swiss Army knife.

保护小组太空警备队的队员，我的职责是保护我们的星际不受星际联盟头号大敌邪恶皇帝查克的人侵。

**10 蛋头先生:** 哦，是吗？我来自儿乐宝。

**11 抱抱龙:** 我来自美泰。不过，其实我并非来自美泰，而是来自一个被美泰收购的小公司。我并不是很懂金融方面的事，不过……

**12 胡迪:** (来到牧羊女身边) 真像一群没见过新玩具的土包子。

**13 牧羊女:** 啊，肯定的啊，看看他，他身上的小东西比瑞士军刀上的还要多呢。



动画片备词汇

**peace** [pi:s] *n.* 和平

**button** ['bʌtn] *n.* 按钮

**rescue** ['reskjʊ:] *v.* 营救；援救

**string** [striŋ] *n.* 线，细绳

**quality** ['kwɒlətɪ] *adj.* 高品质的

**copper** ['kɒpə(r)] *adj.* 铜制的

**wiring** ['waɪərɪŋ] *n.* 接线

**station** ['steɪʃn] *v.* 驻扎

**elite** [eɪ'li:t] *n.* 精华；精锐

**galaxy** ['gæləksɪ] *n.* 星系

**threat** [θret] *n.* 威胁

**invasion** [ɪn'veɪʒn] *n.* 入侵，侵略

**purchase** ['pɜ:tʃəs] *v.* 购买

**leverage** ['li:vərɪdʒ] *v.* 举债经营

**buyout** ['baɪaʊt] *n.* 全面收购

**gadget** ['gædʒɪt] *n.* 小玩意；小配件



## 精彩片段三

时间：00:31:45 — 00:32:47

人物：胡迪，巴斯光年

情节：胡迪因为嫉妒巴斯夺走了自己在小主人心目中的地位而试图用计赶走巴斯，不曾想在实施的时候将自己也牵连了，他们都掉出了小主人的房间。面对未知又危险的“房间外的世界”，本来就有嫌隙还互相看不惯的两人毫无疑问地无法精诚合作，一次大吵之后，两人决定分道扬镳。



## 精彩选段赏析

1 **Buzz:** Sheriff, this is no time to panic.

2 **Woody:** This is the perfect time to panic! I'm lost, Andy is gone, they're gonna move from their house in two days and it's all your fault!

3 **Buzz:** My fault? If you hadn't pushed me out of the window in the first place —

4 **Woody:** Oh yeah? Well, if you hadn't shown up in your stupid little cardboard spaceship and taken away everything that was important to me...

5 **Buzz:** Don't talk to me about importance! Because of you the security of this entire universe is in jeopardy!

6 **Woody:** What? What are you



## 译文

1 巴斯：警长，现在没有时间惊慌。

2 胡迪：现在正是惊慌的好时机！我被遗弃了，安迪走了，他们再过两天就要搬家了。这都是你的错！

3 巴斯：我的错？要不是你一开始把我推出窗外……

4 胡迪：哦？是吗？好吧，如果不是你一直在炫耀你那个愚蠢的、小小的、纸质的宇宙飞船，并且夺走了我所有在意的东西的话……

5 巴斯：不要跟我谈重要性！因为你，整个宇宙的未来都处于危险之中！

6 胡迪：什么？你在说



talkin' about?

**7 Buzz:** Right now, **poised** at the edge of the **galaxy**, Emperor Zurg has been secretly building a weapon with the **destructive** capacity to **annihilate** an entire planet! I alone have information that **reveals** this weapon's only weakness. And you, my friend, are responsible for delaying my **rendezvous** with Star Command!

**8 Woody:** You are a toy! You aren't the real Buzz Lightyear! You're... you're an action figure! You are a child's plaything!

**9 Buzz:** You are a sad, strange little man, and you have my pity. **Farewell**.

**10 Woody:** Oh, yeah? Well, good **riddance**, ya **loony**!

什么啊?

**7 巴斯:** 就是现在, 在星系的边缘, 扎克皇帝已经秘密地架起了一个能毁灭整个宇宙的武器, 只有我得到了能够暴露这个武器弱点的情报, 而你, 我的朋友, 却耽误了我和星际指挥官的会面!

**8 胡迪:** 你只是一个玩具! 你不是真正的巴斯光年! 你……你只是一个玩具人! 你就是一个给孩子玩的玩意儿罢了!

**9 巴斯:** 你真悲哀, 奇怪的小个子, 我为你感到遗憾。别了。

**10 胡迪:** 哦? 是吗? 好吧, 真是万幸终于摆脱了你, 疯子!



### 动画准备词汇

**sheriff** ['ʃerɪf] *n.* 郡治安官

**panic** ['pænik] *v.* 十分惊慌

**fault** [fɔ:lt] *n.* 错误

**cardboard** ['kɑ:dbɔ:d] *adj.* 硬纸板制的

**jeopardy** ['dʒepədi] *n.* 危险

**poise** [pɔ:z] *v.* 准备好

**galaxy** ['gæləksɪ] *n.* 银河, 星系

**destructive** [di'strʌktɪv] *adj.* 破坏性的, 毁灭性的

**annihilate** [ə'naɪlət] *v.* 歼灭, 湮没

**reveal** [ri'vi:l] *v.* 暴露, 揭露

**rendezvous** ['rɒndɪvu:] *n.* 会合地点

**farewell** [feə'wel] *n.* 别了, 再见

**riddance** ['rɪdəns] *n.* 摆脱

**loony** ['lu:ni] *n.* 疯子



## 精彩片段四

时间：01:11:45 — 01:14:38

人物：众玩具

情节：经历了种种波折，胡迪和巴斯成了共患难的兄弟，其他玩具小伙伴们也解开了对胡迪的误解，大家一起努力帮助胡迪和巴斯赶上安迪一家搬家的卡车，但是事情并不是很顺利。最后，在胡迪和巴斯光年的通力协作下，他们终于成功回到了安迪的身旁。



## 精彩选段赏析

1 **Slinky**: Oh! Woody! Woody! **Speed up!**

2 **Woody**: Speed up!

3 **Buzz**: The **batteries!** They're runnin' out!

4 **Slinky**: I can't **hold on** much longer.

5 **Woody**: Slink! Hang on! Great!

6 **Buzz**: Woody! The **rocket!**

7 **Woody**: The **match!** Yes! Thank you, Sid! No! No, no! No! No! Oh, no! No, no, no, no, no, no!

8 **Buzz**: Woody! What are you doing?



## 译文

1 弹簧狗：哦，胡迪！胡迪，加速啊！

2 胡迪：加速！

3 巴斯：电池！要没电了！

4 弹簧狗：我快撑不下去了！

5 胡迪：弹簧狗，撑住！（弹簧钩撑不住了，弹了回去；遥控车也停在了路上）好极了！

6 巴斯：胡迪，火箭！

7 胡迪：火柴！好耶！谢了，阿薛！（刚划燃火柴，就被路过的车带着的风吹灭了）不……不……不……不……不……（看见了太阳光从自己的手上反射出的光点）

8 巴斯：胡迪，你在干什么？



- 9 **Woody:** Hold still, Buzz!
- 10 **Buzz:** You did it! Next **stop:** Andy!
- 11 **Woody:** Wait a minute. I just lit a rocket. Rockets **explode!**
- 12 **Slinky:** I should have held on longer.
- 13 **Sparks:** Look! Look! It's Woody and Buzz comin' up fast!
- 14 **Slinky:** Woody! Aah! **Take cover!**
- 15 **Woody:** Aaah! This is the part where we **blow up!**
- 16 **Buzz:** Not today!
- 17 **Woody:** Hey, Buzz! You're flyin'!
- 18 **Buzz:** This isn't flying. This is falling with style.
- 19 **Woody:** To **infinity** and beyond! Uh, Buzz, we missed the truck.
- 20 **Buzz:** We're not aiming for the truck.

- 9 胡迪：巴斯，不要动！（火箭被点燃了）
- 10 巴斯：你办到了！下一站，安迪！
- 11 胡迪：等一下，我刚刚点着了火箭，火箭会爆炸！
- 12 弹簧狗：我应该多撑几秒的。
- 13 电火花：你们看，快看！胡迪和巴斯冲过来了！
- 14 弹簧狗：好耶！胡迪！快找掩护！
- 15 胡迪：啊！我们快被炸成碎片了！
- 16 巴斯：今天不会了！
- 17 胡迪：巴斯，你在飞行！
- 18 巴斯：这不叫飞行，这叫作花拳绣腿。
- 19 胡迪：飞向宇宙，超越极限！巴斯，我们超过卡车了。
- 20 巴斯：我们又不是要到卡车上。（成功降落在了安迪坐的车子里的玩具箱里）



动画必备词汇

speed up 加速

battery ['bætəri] n. 电池

hold on 坚持

rocket ['rɒkɪt] n. 火箭

match [mætʃ] n. 火柴

stop [stɒp] n. 车站

explode [ɪk'spləʊd] v. 爆炸

take cover 掩护

blow up 爆炸

infinity [ɪn'fɪnɪti] n. 无限大